

Santiago, 7 de agosto, 2003

Querida Cecilia:
acercó al texto que finalmente irá en el segundo panel del tríptico, te envío su pequeña historia para que tengas a la mano su memoria.

Después de buscar varios textos de W. Benjamin y otros autores, decidí escribir yo mismo uno que es el siguiente:

AXIOMA CONTRA WITTGENSTEIN

1. Dado que el amarillo y el azul conforman la polaridad cromática irreductible (de la estructura social), el rojo (del poder) es la superación natural de esa contradicción.

2. Teniendo a la vista que el verde es el cadáver del rojo,

3. entonces el negro obscuro del poder sería la paradoja moderna de esa misma superación.

En consideración a la lengua materna oficial que se habla en la ciudad de Nueva York decidí mandarlo a traducir con un gran traductor que se llama Neil Davidson (marido de la pintora Natalia Babarovic), quien me entregó la siguiente traducción; agregando notas sobre esa misma traducción que había hecho:

AXIOM AGAINST WIT GENSTEIN

1. Given that yellow and blue constitute the irreducible chromatic polarity (of the social order), it is by red (or power) that this contradiction is naturally resolved.

2. Bearing in mind that green is the rotting corpse of red,

3. thus the dark black of power must be the modern paradox of that very resolution.

Esta traducción iba acompañada de la siguiente carta del traductor:

Gonzalo:
Te he producido una versión que suena bien en inglés, pero que difiere bastante del original. Aquí está la retraducción para que veas:

1. Dado que el amarillo y el azul constituyen la polaridad cromática irreductible (del orden social), es por el rojo (o sea el poder) que esa

Texto Nueva York_Secreto

GD-D-00333

TIPO DOCUMENTAL

Documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

7 Septiembre 2003

ALCANCE Y CONTENIDO

Carta escrita por el artista Gonzalo Díaz a Cecilia, donde le explica la historia del texto que finalmente será el que utilice en el panel central de la obra Secreto.